

◎日本国とモンゴル人民共和国との間の文化交流に関する
交換公文

(略称) モンゴルとの文化交流取極

昭和四十九年 九月二十三日 ウラン・バートルで
昭和四十九年 九月二十三日 効力発生
昭和四十九年 十月二十六日 告示

(外務省告示第二〇一号)

目次

ページ

日本側書簡

1 政府間文化交流の協力分野	五・三
2 協議	五・四
3 民間団体間の文化交流	五・四
4 有効期間	五・四
モンゴル側書簡	五・六
1 政府間文化交流の協力分野	五・一
モンゴルとの文化交流取極	五・一

モンゴルとの文化交流取極

2 協議

.....

五
一
七

3 民間団体間の文化交流

.....

五
一
七

4 有効期間

.....

五
一
七

(日本国とモンゴル人民共和国との間の文化交流に関する
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とモンゴル人民共和国との間の外交関係の設定に関する千九百七十二年二月十九日付けの共同コミュニケに言及するとともに、両国民の友好関係及び相互理解を一層増進するため、両政府間で到達した両国間の文化交流の促進のための次の了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 両政府は、次に掲げる分野において、政府機関を通じ、それぞれ自国の法令及び予算の許す範囲内でできる限り協力するものとする。

- (1) 学者、芸術家、科学者、専門家、学生、運動選手その他文化的活動に従事する者の交流
- (2) 共同学術調査の実施
- (3) 講演、映画会及び美術展覧会のような文化的行事の開催
- (4) 視聴覚資料の交換
- (5) 図書、定期刊行物その他の出版物の交換
- (6) 事前に両政府間で合意する政府機関発行の広報資料の配

モンゴルとの文化交流取極

(Japanese Note)

The 23rd, September, 1974, Ulan-Bator

Excellency,

Referring to the joint communique of February 19, 1974, concerning the establishment of the diplomatic relations between Japan and the Mongolian People's Republic, and with a view to further strengthening the friendly relations and the mutual understanding between the two peoples, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between the two Governments for the promotion of cultural exchange between the two countries:

1. The two Governments will cooperate as much as possible through government organs, within the scope of laws and regulations and subject to budgetary appropriations of the respective countries, in the following fields:
 - (1) Exchange of scholars, artists, scientists, experts, students, sportsmen and other persons engaged in cultural activities;
 - (2) Conduct of joint scientific surveys;
 - (3) Holding of cultural events, such as lectures, film shows and art exhibitions;
 - (4) Exchange of visual and auditory materials;
 - (5) Exchange of books, periodicals and other publications;
 - (6) Distribution of such information

モンゴルとの文化交流取極

五 一 四

布

協 議

民間団体
間の文化
交流
有効期間

- (7) 學術研究のための資料の交換
 - (8) 将来両政府間で合意することがあるその他の分野
 - 2 両政府は、両政府間の文化交流に関する諸問題に関し、外交上の経路を通じて隨時協議するものとし、また、1に掲げる分野における実施計画について合意する。
 - 3 この取極は、両国の各種民間団体間で行われる文化交流を排除するものではない。
 - 4 この取極は、この書簡の日付の日から二年間効力を有する。その後においても、いずれか一方の政府がこの期間の満了の少なくとも三箇月前にこの取極の廃棄を通告しないときは、この取極は、いずれか一方の政府が他方の政府に廃棄を通告した日から三箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。
- 千九百七十四年九月二十三日にウラン・バートルで

モンゴル人民共和国駐在
日本国特命全權大使 柘植 格

materials published by government organs as will be agreed upon in advance between the two Governments;

(7) Exchange of materials for scientific researches; and

(8) Such other fields as may be agreed upon between the two Governments in the future.

2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels on matters of cultural exchange between the two Governments and draw up the implementation programmes in the fields listed in paragraph 1.

3. The present arrangement shall not preclude cultural exchange between non-governmental organizations of the two countries.

4. The present arrangement shall remain in force for a period of two years from the date of this Note. Thereafter, if not denounced by either Government not less than three months before the expiration of that period, they shall remain in force until the expiration of three months from the day on which either Government has given to the other notice of denunciation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Itaru Tsuge
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
The Mongolian People's Republic

モンゴル人民共和国
外務大臣　L・リンチン閣下

モンゴルとの文化交流取極

His Excellency Mr. L. Rinchin,
Minister for Foreign Affairs of
The Mongolian People's Republic,
Ulan-Bator,
MONGOLIA

訳文

(モンゴル側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、モンゴル人民共和国と日本国との間の外交関係の設定に関する千九百七十二年二月十九日付けの共同コミュニケに言及するとともに、両国民の友好関係及び相互理解を一層増進するため、両政府間で到達した両国間の文化交流の促進のための次の了解をモンゴル人民共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 両政府は、次に掲げる分野において、政府機関を通じ、それぞれ自国の法令及び予算の許す範囲内でできる限り協力するものとする。

(1) 学者、芸術家、科学者、専門家、学生、運動選手その他文化的活動に従事する者の交流

(2) 共同学術調査の実施

(3) 講演、映画会及び美術展覧会のような文化的行事の開催

(4) 視聴覚資料の交換

(5) 図書、定期刊行物その他の出版物の交換

(6) 事前に両政府間で合意する政府機関発行の広報資料の配布

(Mongolian Note)

The 23rd, September, 1974, Ulan-Bator

Excellency,

Referring to the joint communique of February 19, 1972, concerning the establishment of the diplomatic relations between the Mongolian People's Republic and Japan, and with a view to further strengthening the friendly relations and the mutual understanding between the two peoples, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between the two Governments for the promotion of cultural exchange between the two countries:

1. The two Governments will cooperate as much as possible through government organs, within the scope of laws and regulations and subject to budgetary appropriations of the respective countries, in the following fields:

(1) Exchange of scholars, artists, scientists, experts, students, sportsmen and other persons engaged in cultural activities;

(2) Conduct of joint scientific surveys;

(3) Holding of cultural events, such as lectures, film shows and art exhibitions;

(4) Exchange of visual and auditory materials;

(5) Exchange of books, periodicals and other publications;

(6) Distribution of such information materials published by government

協
議

民間団
体の文
化交
流の
有効
期間

(7) 学術研究のための資料の交換

(8) 将来両政府間で合意することがあるその他の分野

2 両政府は、両政府間の文化交流に関する諸問題に関し、外交上の経路を通じて随時協議するものとし、また、¹に掲げる分野における実施計画について合意する。

3 この取極は、両国の各種民間団体間で行われる文化交流を排除するものではない。

4 この取極は、この書簡の日付の日から二年間効力を有する。その後においても、いずれか一方の政府がこの期間の満了の少なくとも三箇月前にこの取極の廃棄を通告しないときは、この取極は、いずれか一方の政府が他方の政府に廃棄を通告した日から三箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年九月二十三日にウラン・バートルで

モンゴル人民共和国

外務大臣 L・リンチン

モンゴルとの文化交流取極

organs as will be agreed upon in advance between the two Governments;
(7) Exchange of materials for scientific researches; and

(8) Such other fields as may be agreed upon between the two Governments in the future.

2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels on matters of cultural exchange between the two Governments and draw up the implementation programmes in the fields listed in paragraph 1.

3. The present arrangement shall not preclude cultural exchange between non-governmental organizations of the two countries.

4. The present arrangement shall remain in force for a period of two years from the date of this Note. Thereafter, if not denounced by either Government not less than three months before the expiration of that period, they shall remain in force until the expiration of three months from the day on which either Government has given to the other notice of denunciation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) L. Rinchin,
Minister for Foreign
Affairs of The Mongolian
People's Republic

モンゴルとの文化交流取極

五一八

モンゴル人民共和国駐在

日本国特命全權大使 柘植 格閣下

His Excellency Mr. Itaru Tsuge,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Mongolian People's Republic,
Ulan-Bator,
Mongolia.

(参 考)

この取極は、日本国政府とモンゴル人民共和国政府との間における文化交流の措置を定めたものである。